

Identificación de algunos topónimos de la Diócesis de Tortosa citados por Al-Idrīsī¹

DOLORS BRAMON

Los diversos investigadores que se han ocupado de la obra geográfica de al-Idrīsī (493/1100-561/1166) coinciden en señalar que no es muy preciso en la descripción de las tierras actualmente de habla catalana y que -si lo fue- muchas veces algunos de los topónimos que cita nos han llegado con grafías tan deformadas (por sus informadores, por el propio autor o por sus copistas) que resultan muy difíciles de identificar. Consideraremos en este trabajo las dos obras hasta ahora conocidas de este autor.

1. Nuzhat al-muštāq² o Recreación de quien desea recorrer los países.

Al describir los diversos distritos andalusíes, después del del Cinca o de los Olivos */al-Zaytūn* -donde situa un aquí enigmático *Ŷāqa³*,

¹ Agradezco a la colega Carmen Barceló Torres y al geógrafo Enric Lluch Martín su amabilidad y ayuda en resolver diversas consultas que les he dirigido durante la redacción de este artículo.

² Citaré según la edición completa de E. CERULLI et alii, *Opus Geographicum, sive "Liber ad eorum delectationem qui terras peragrarare studeant"*, Istituto Universitario Orientale di Napoli-Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 9 vols., Neapoli-Romae 1970-1984.

³ Con idéntica grafía, al-Idrīsī (*Nuzhat al-muštāq*, VII, 725 y 730) cita la actual población de Jaca, perteneciente a la sección primera del quinto clima (junto con Tudela, Calahorra, Huesca y otras) y, también, uno de los cuatro puertos pirenaicos. Según C. E. DUBLER, *Los caminos de Compostela en la obra de al-Idrīsī*, "Al-Andalus" (Madrid), XIV (1949), 29-122, esp. 90, "La situación de Barcelona allende los Pirineos lleva anejos otros errores referentes al paso de la cordillera ... [y al-Idrīsī]... entremezcló la ruta de Barcelona con la que pasaba por Jaca, fundiendo las dos vías antiguas en una" (cf. los dos mapas idrisianos aquí reproducidos). Para F. HERNÁNDEZ GIMÉNEZ, *El Monte y la provincia "del Puerto"*, "Al-Andalus" (Madrid) XVII (1952), 319-368 (cf. también, *Estudios de Geografía española*, Polifemo, Madrid 1994, reedición de diversos artículos publicados en esta revista entre los años 1939 y 1959, y donde se fija su segundo apellido como Giménez, escrito con jota en algunas de sus publicaciones), este *burt Ŷāqa* es el mismo paso que aparece escrito *burt Ŷīq* en otros autores (como al-Zuhrī, cf. D. BRAMON, *El mundo en el siglo XII. El tratado de al-Zuhrī*, Ausa, Barcelona 1991, & 271) y corresponde al actual Congost de Martorell, llamado también El Portell en la documentación catalana medieval. Pero es evidente que ni la población oscense de Jaca ni el puerto pirenaico pueden estar situados en este distrito.

Lleida/Lérida/Lārida⁴, Mequinensa/ Mequinenza/Miqnāsa y Fraga/Ifrāga- y del de las Puertas/al-Burtāt⁵ o de los Pirineos -donde dice que se encuentran las ciudades de Tortosa/Turtūša, Tarragona/Tarrakūna y Barcelona/ Baršalūna- añade que⁶, a occidente sigue otro distrito cuyo nombre figura escrito *M.r.m.riya*, variante *M.r.m.rīra*, por los diferentes editores y que ha tenido, a mi modo de ver, diversos intentos infructuosos de identificación.

Conde⁷ leyó el topónimo como "Marmarbara" y apuntó que podía tratarse de la actual población de Santa Bàrbara (Montsià)⁸ o, quizás, de "Marmoyra" o "Marmorieres" que interpretó como Morella. Saavedra⁹, a su vez, defendió una lectura "Marmórea o Marmoraria", nombre que creyó originado "sin duda por los variados mármoles que abundan en las montañas del Maestrazgo de Montesa y Baronía de Benifazar". Finalmente, Blázquez¹⁰, Dozy-de Goeje¹¹, Jaubert¹² y

⁴ El mapa actualizado que acompaña este artículo lleva los topónimos hoy situados en tierras de habla catalana en esta lengua. A lo largo de este trabajo los citaré en castellano, pero la primera vez que aparezcan daré su correspondiente forma catalana y la grafía árabe transcrita.

⁵ Tradicionalmente se ha considerado que *burt*, pl. *al-burtāt*, "puerto" o "puertas", es una arabización del latín *portus*. Cf. J. BOSCH, *Los Pirineos según los principales autores árabes de la Edad Media*, "Pirineos", 5, nº, 11-12, (1949), 173-218; HERNÁNDEZ GIMÉNEZ, *El Monte, y Estudios*, 171-222; C.E. DUBLER, *Los caminos*; ID, *Las laderas del Pirineo según Idrīsī*, "Al-Andalus" (Madrid), XVIII (1953), 337-373 y REINAUD, *Géographie d'Aboulfeda. Allgemeine Einleitung und französische Übersetzung des Tawqīm al-buldān von Abū-l-Fidā'* (gest. 732 H./1331 n. Chr.), Frankfurt am Main 1985 (reimpresión de la de París 1848), II, 1, 85. F. Corriente me indica que el árabe implica femenino, es decir, que se partió de "porta" y no de "portus" y se confirma con otros autores que hablan de "al-abwāb".

⁶ AL-IDRĪSĪ, *Nuzhat al-muštāq*, V, p. 538.

⁷ J. A. CONDE, *Descripción de España de Xerif Aledris conocido por el Nubiense, con la traducción y notas de ...*, Imprenta Real, Madrid 1799, 34-35 y 200-201 (reedición facsímil, Ministerio del Interior, Madrid 1985).

⁸ Los primeros pobladores de la villa se establecieron después de la Guerra de Sucesión (1714) puesto que anteriormente sólo existía en el lugar el llamado "Hostal dels Frares" u hostal de la orden de la Merced, dedicado a la asistencia de enfermos y, sobre todo, de los viajeros que hacían el trayecto entre Tortosa y la Tinencia de Benifassà/Benifazar (cf. DDAA, *Gran Geografia Comarcal de Catalunya. Baix Ebre. Montsià*, Fundació Enciclopèdia Catalana, Barcelona 1984, vol. 13, 334-338, que añade que el nombre primitivo de la localidad fue el de Les Planes de la Galera, transformado después en Les Planes de Santa Bàrbara porque existía una pequeña ermita dedicada a esta santa).

⁹ E. SAAVEDRA, *La geografía de España del Edrisí*, Madrid 1881 (reedición, IDRĪSĪ, *Geografía de España*, Anubar, Valencia 1974, 103).

¹⁰ A. BLÁZQUEZ, *Descripción de España por Abu-Abd-Alla-Mohamed-al-Edrisi (obra del siglo XII)*, Imprenta y litografía del Depósito de la Guerra, Madrid 1901 (reedición, IDRĪSĪ, *Geografía de España*, 163).

Hernández Giménez¹³ adoptaron en sus ediciones y/o traducciones la grafía "Marmeria" o "Marmaria" sin más comentario.

Las grafías que aparecen en los manuscritos de esta obra de al-Idrīsī permiten interpretar una lectura *barbariyya*, posible adjetivo de un [*ard*] *barbariyya* con significado de "tierra [poblada] de bereberes", que no extrañaría dado el elevado número de topónimos de origen bereber detectados en la zona¹⁴. Creo, sin embargo, que el nombre de este distrito idrisiano puede ser una deformación del árabe *matrāniyya*, con significado de "arzobispal", adjetivo que sabemos era ya vivo en al-Andalus en tiempos de al-Idrīsī¹⁵. En este caso, será preciso aceptar -y quiero insistir muy expresamente en ello- que el término nos ha llegado con un alto grado de corrupción. Si es cierta -como pienso- esta hipótesis, creo que corresponde al nombre de la actual comarca aragonesa del Matarranya/Matarraña, que toma esta denominación a partir del río homónimo que la atraviesa. El ilustre filólogo J. Coromines¹⁶ ya explicó hace tiempo que el nombre de dicho río proviene del andalusí *Matrāniyya*, derivado de *matrān*, "arzobispo", porque su curso constituyó desde el año 1152 casi exactamente la línea divisoria que separaba el arzobispado de Zaragoza y el obispado de Tortosa.

Como es sabido, con las conquistas condales de la hoy llamada Cataluña

¹¹ R. DOZY y M. J. DE GOEJE, *Description de l'Afrique et de l'Espagne, par Al-Idrisi*, Leiden 1866, texto árabe, 176, traducción, 211. (Reedición del texto árabe, IDRISÍ, *Geografía de España*, 25).

¹² P.A. JAUBERT, *La Géographie d'Édrisi. Traduite de l'arabe d'après deux manuscrits de la Bibliothèque Nationale. Traduction complète du Kitāb Nuzhat al-muštāq, ou Kitāb al-Rujar, terminé en 1154 (548 H), "Récréation de celui qui désire parcourir les Pays" par Abū 'Abd-Allāh Muḥammad al-Idrīsī, vers 1099-1165, accompagnée de notes explicatives et philologiques*, 2 vols., Philo Press, Amsterdam 1975 (reimpresión de la edición de París 1836-1840), II, 16.

¹³ F. HERNÁNDEZ GIMÉNEZ, *El ribāṭ de Kaškāllū en la provincia de Marmaria*, "Al-Andalus" (Madrid), IV (1936-1939), 317-332 (*Estudios*, 5-20).

¹⁴ Cf., entre otros, P. GUICHARD, *Structures sociales "orientales" et "occidentales" dans l'Espagne Musulmane*, Mouton, Paris-La Haye 1977, esp. 332-333, y M. BARCELÓ y H. KIRCHNER, *Ḥuṣūn et établissements arabo-berbers de la Frontière Supérieure (zone de l'actuelle Catalogne) d'al-Andalus*, "Castrum", 4, École Française de Rome-Casa de Velázquez 1992, 61-73.

¹⁵ Cf. F. CORRIENTE, *A Dictionary of Andalusī Arabic*, Brill, Leiden 1997.

¹⁶ J. COROMINES, *Els noms dels municipis de la Catalunya aragonesa*, "Révue de Linguistique Romane", XXIII (1959), 35-63 i 304-338, reeditado en *Estudis de Toponímia Catalana*, 2 vols., Barcino, Barcelona, II, 43-141 (esp. 89-90). Cf. también ID, *Onomasticon Cataloniae*, Curial-La Caixa, Barcelona, en curso de publicación desde 1989, s.v. "Matarranya".

Nueva¹⁷, se rehicieron las diócesis en las nuevas tierras cristianas y, en este caso, el nombramiento de Gaufred d'Avinyó como obispo de Tortosa significó una nueva dotación del obispado por parte de Ramón Berenguer IV, que es conocida con el nombre de *Carta donacionis Comitis prima*¹⁸. Mediante este documento, su demarcación (que se correspondía en buena parte con el antiguo territorio de los pueblos ilerconvones), llegaba hasta el río que ahora nos ocupa. Es preciso señalar que el hecho de que el término Matarranya se aplicara también como nombre de distrito a las tierras circundantes, tal como da a entender el texto de al-Idrīsī al mencionarlo como *iqḷīm*, también es atestiguado en la documentación cristiana coetánea. Así lo pone de manifiesto un documento del año 1178 por el cual el rey Alfonso II y su mujer, la reina Sancha, estipulan en la consagración de la catedral de Tortosa que "secundum antiquos limites sibi assignavit [al nuevo obispo] (...) Morelam, cum suis terminis, Matarraniam, cum suis terminis, etc."¹⁹. Y esta denominación, aplicada claramente con sentido territorial, vuelve a aparecer en 1224 cuando, desde Huesca, Jaime I confirmó al obispo Ponç de Torrella²⁰ los límites antiguos de la diócesis dertosenense²¹.

Al-Idrīsī continua informando de que en este distrito hay fortalezas

¹⁷ Esta denominación, todavía hoy muy viva en Cataluña, designa la zona situada a poniente del río Llobregat y al sur de su cuenca. Aunque la distinción entre la llamada Cataluña Vieja y la Nueva provenía de las normas de derecho consuetudinario, con usos feudales y señoriales más duros en la Vieja que en la Nueva, la primera corresponde aproximadamente al área dialectal del catalán oriental y la segunda, a la del occidental. Esta diferencia lingüística, según el estudioso de la lengua catalana, A. M^a Badia i Margarit, deriva precisamente del hecho de su más larga pertenencia al territorio andalusí, puesto que la Cataluña Nueva (Tarragona, Lérida, Tortosa, etc.) no pasó a dominio cristiano hasta el siglo XII.

¹⁸ R. MIRAVALL, *Gaufred d'Avinyó, bisbe dels tortosins (5 agost 1151-28 maig 1165)*, R. Dalmau editor, Barcelona 1970, 20.

¹⁹ P. RAMON DE MARIA, C.D., *Colección de cartas pueblas. LVII-LVIII*, "Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura" (Castellón de la Plana), XVI (1935), 385-388.

²⁰ R. MIRAVALL, *Ponç de Torrella, bisbe dels tortosins (23 gener 1212- 29 agost 1254)*, R. Dalmau editor, Barcelona 1972, 23.

²¹ P. RAMON DE MARIA, C.D., *Colección de cartas pueblas. LVII-LVIII*. Sobre la diócesis de Tortosa, cf. J. MASSIP I FENOLLOSA y A. VIRGILI I COLET, *Catalunya Romànica*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 1997, XXVI, 48-54. En este volumen se encuentran asimismo monografías sobre los castillos citados en este artículo situados en la actual Cataluña. Para los que hoy forman parte del actual País Valenciano, cf. A. BAZZANA et P. GUICHARD, "Les sites castraux de la région valencienne au Moyen Age", in *Castelli, Storia e archeologia*, (Cuneo, 6-8 dic. 1981) Torino 1984, 39-52; A. BAZZANA, P. CRESSIER et P. GUICHARD, *Les châteaux ruraux d'al-Andalus: histoire et archéologie des ḥuṣūn du Sud-Est de l'Espagne*, Casa de Velázquez, Madrid 1988. Sobre su paso a manos cristianas, cf., respectivamente, J. M^a FONT I RIUS, *Cartas de población y franquicia de Cataluña*, 4 vols. Barcelona 1968-19883, y P. GUICHARD, *Les musulmans de Valence et la Reconquête (XI-XIII siècles)*, 2 vols., Institut Français de Damas, Damas 1991.

abandonadas y añade que, hacia la costa, se encuentran *hiṣn Ṭ.škar, Kaštālī* y *K.t.nūh*, variante *K.t.n.da*. El primero de ellos, hasta ahora sin identificar²², creo que corresponde a las actuales ruinas del castillo de El Toscar, situado a 6 km. al sudoeste de la población catalana de Alfara de Carles (Baix Ebre) y que hoy también es conocido como el castillo de Carles²³. *Kaštālī*, ha sido identificada hace mucho tiempo con la rábida llamada del Cascall²⁴ en la documentación latina, es decir, con la actual villa de Sant Carles de la Ràpita (Montsià). El tercer topónimo, *K.t.nūh* o *K.t.n.da*, fue leído Cotenda por Pons Boigues, que anotó que "se hallaba al N. de Valencia"²⁵ y fue erróneamente identificado por Dozy con la población hoy aragonesa de Cutanda²⁶ y por Hernández Giménez con Godall (Montsià)²⁷. Saavedra, escribe que hay que situarla "en los altos de la Contienda, a las márgenes del río Monleón o Rambla de la Viuda, cerca de Borriol"²⁸ (Plana Alta) pero este orónimo no se encuentra en ninguno de los mapas actuales que he

²² F. HERNÁNDEZ GIMÉNEZ, *El ribāt de Kaškāllū en la provincia de Marmaria*, "Al-Andalus" (Madrid), IV (1936-1939), 317-332 (*Estudios*, 5-20), creo posible que la lectura hubiera de ser *Tivisa*, pero apunta que las distancias dadas por al-Idrīsī se oponen a esta identificación con la actual población de Tivissa (Ribera d'Ebre). Por otra parte, hay que advertir que al-Idrīsī menciona Tivissa con la grafía *Tābisa* (variante, *Yābisa*) -con desplazamiento de acento similar al de Eivissa/Ibiza/*Yābisa*- en la obra de la que nos ocuparemos a continuación como una de las fortalezas de Tortosa y la sitúa a dieciocho millas de esta ciudad y a ocho de Miravet (cf. JASSIM ABID MIZAL, *Los caminos de al-Andalus en el siglo XII según Uns al-muḥaṣṣ wa rawd al-furaṣ* (*Solaz de corazones y prados de contemplación*), CSIC, Madrid 1989, núm. 496).

²³ Cf. DDAA, *Els castells catalans*, R. Dalmau editor, 6 vols., Barcelona 1979, IV, 522, 533 y 535 y DDAA, *Gran Geografia Comarcal de Catalunya. Baix Ebre. Montsià*, vol. 13, 256-259.

²⁴ Cf. F. HERNÁNDEZ GIMÉNEZ, *El ribāt* (*Estudios*, 20) y D. BRAMON: "La ràpita del Cascall al delta de l'Ebre", in *La Ràpita Islàmica: Història Institucional i altres Estudis Regionals*, "I Congrés de les Ràpites de l'Estat Espanyol (7-10 setembre 1989)", Sant Carles de la Ràpita 1993, 110-120.

²⁵ F. PONS BOIGUES, *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles*, Establecimiento tipográfico de San Francisco de Sales, Madrid 1898, 236.

²⁶ Al-Idrīsī habla de Cutanda (escrito con la misma grafía) en el lugar que le corresponde, es decir, a tres jornadas de Valencia en la ruta hacia Zaragoza (cf. *Nuzhat al-muštāq*, V, 556).

²⁷ Escribe que corresponde al mismo topónimo que aparece escrito *Qudair* o *Codair* en un documento latino de 1097 (cf. HERNÁNDEZ GIMÉNEZ, *El ribāt*, 332, y *Estudios*, 20). Alude con ello a la escritura de donación de diversas alquerías situadas en los alrededores de la actual Sant Carles de la Ràpita, otorgada por Ramón Berenguer III al abad del monasterio de Sant Cugat del Vallès, cercano a Barcelona; pero en este documento el topónimo *Codair* no puede ser indentificado de ningún modo con *Godall*, puesto que en él se especifica que constituía uno de los límites de dicha donación, situación geográfica que no coincide con la de *Godall*.

²⁸ E. SAAVEDRA, *La geografía* (reedición, IDRĪSĪ, *Geografía de España*, 104).

consultado²⁹. Probablemente, la identificación acertada sea la propuesta recientemente por J. Pitarch i López, para quien "esta villa³⁰ estaba en un extremo del término de la Ràpita, en la parte de Amposta", y "estaría ubicada en la actual partida llamada Mas d'en Sívil"³¹.

Para terminar con este apartado, creo que es interesante notar que J. Coromines, que en otros casos remite a la *Geografía* de al-Idrīsī, no hace ninguna referencia a ella en los topónimos hasta ahora considerados.

2. *Uns al-muhaġ wa rawd al-furaġ* o *Solaz de corazones y prados de contemplación*.

Recientemente ha sido editada y estudiada otra obra de al-Idrīsī³², complemento de la anterior y que, a menudo, corrige - mejorándolas- las distancias señaladas entre algunos puntos que figuran en su primer libro. Se trata de un texto difícil, con bastantes errores y repeticiones (del propio autor y/o de los copistas) y en el que, a veces, se confunden algunos topónimos con otros de grafías parecidas. La principal dificultad estriba en que, al carecer de puntos diacríticos y de vocales, numerosos topónimos resultan irreconocibles e ilegibles.

²⁹ No está en J. MADOZ, *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico*, 16 vols., Madrid 1845, pero sí constituye una entrada en la *Enciclopedia Espasa*, donde figura con la misma definición que da Saavedra. J. A. LÓPEZ SANJUAN, "El ribât de Castelli", in *La Ràpita Islàmica: Història Institucional i altres Estudis Regionals*, 259, reproduce el texto de Saavedra sin más.

³⁰ He traducido la cita del catalán. La denominación de *villa* se encuentra en el citado documento del 1097, pero al-Idrīsī la menciona como *hiṣn*, es decir, como castillo o fortaleza.

³¹ J. PITARCH I LÓPEZ, *La Ràpita medieval: del Ribat als Benedictins*, "L'Algadir dels Alfachs" (Sant Carles de la Ràpita), nº 0 (març 1996), 16-24. Este autor añade (sin dar detalles) que más tarde fue motivo de conflicto entre la Ràpita y Amposta. En la *Gran Geografia Comarcal de Catalunya. Baix Ebre. Montsià*, vol. 13, 278 y 296, y en el *Atlas Topogràfic de Catalunya. 1: 50.000*, Enciclopèdia Catalana, Institut Cartogràfic de Catalunya, Barcelona 1995, 2, 144, el término aparece escrito "Mas d'en Civil". Recientemente, en el "II Congrés de les Ràpites Islàmiques. Memorial Valeri Boet" (celebrado en Sant Carles de la Ràpita del 4 al 7 de septiembre de 1997), las comunicaciones de A. BEL I BELTRAN, "Nova aproximació a les villae de 1097" y de P. CARLES GUARDIA, "La toponímia i els espais d'època àrab a l'àmbit territorial de la Ràpita del delta de l'Ebre (s. XI)" -que, por el momento, conozco por sus respectivos resúmenes- aceptan esta identificación defendida por Pitarch.

³² JASSIM ABID MIZAL, *Los caminos de al-Andalus en el siglo XII según Uns al-muhaġ wa rawd al-furaġ (Solaz de corazones y prados de contemplación)*, CSIC, Madrid 1989. Por cambios administrativos, este estudioso lleva desde el 2 de julio del 1993 el nombre de Jasim Alubudi Abid (cf. J. ALUBUDI, *Dos viajes inéditos de Safwān b. Idrīs*, "Sharq al-Andalus. Estudios Arabes" (Alicante), 10-11 (1993-1994), 211-243, notas 2 y 76).

Su editor y traductor al castellano ha realizado una ardua labor³³ pero, lamentablemente, tuvo que dejar también algunos nombres de lugar por identificar. En algunos casos, parece que ha hecho alguna lectura incorrecta de los manuscritos de acuerdo con sus interpretaciones, que no siempre han sido afortunadas.

Cuando al-Idrīsī describe la península de al-Andalus y los principales caminos por los que puede transitarse, explica (fol. 139) que la distancia entre la ciudad de Borryana/Burriana /*Buryāna* (Plana Baixa)³⁴ y una fortaleza hasta ahora no identificada y que denomina *J.ḍrāl*, es de veinticinco millas³⁵. Más adelante (fol. 161), vuelve a referirse a este topónimo al enumerar los puertos de la costa del norte del Mediterráneo, bajando desde Barcelona. Escribe al respecto que "de la fortaleza de Peñíscola/Peñíscola/*Baniškula*)³⁶ a Orpesa/Oropesa/ *'Aqabat Abīsa*³⁷ hay diecisiete millas y que desde allí hasta el puerto de la fortaleza de *J.ḍrāl*, doce". De acuerdo estas dos menciones (por ahora, únicas en las crónicas árabes conocidas), el editor de esta obra concluye que *J.ḍrāl* ha de estar situado "en el tramo de costa comprendido entre Torreblanca y Oropesa"³⁸.

Creo que es posible identificar este *J.ḍrāl* y que corresponde al *castrum et villam de Kadrel*, actual Fadrell, que aparece en el ya citado documento del año 1178³⁹. Es decir, en la dotación al obispo y al capítulo de Tortosa. Este topónimo figura también en otros manuscritos cristianos medievales escrito con diversas

³³ En palabras de M^a J. VIGUERA, que prologa el estudio de Mizal, éste trabajó a partir de la edición facsímil de los dos manuscritos conservados de esta obra de al-Idrīsī publicada por F. SEZGIN en Frankfurt (1984) y ambos manuscritos están "en un estado de transmisión textual tan desastrosa que apenas había topónimo con el nombre sano".

³⁴ Topónimo identificado por J. A. CONDE, *La descripción*, 214.

³⁵ Este dato invalida la afirmación del erudito R. MARTÍ DE VICIANA (1502-1582) en cuya *Crónica de la ínclita y coronada ciudad de Valencia y su Reino*, fol 137, afirma que la ciudad de Burriana fue llamada "Medina al-Hadra" o "ciudad verde" (extraigo la noticia de E. BAYERRI I BERTOMEU, *Historia de Tortosa y su comarca*, 8 vols., Tortosa 1933-1962, VI, 482).

³⁶ Topónimo identificado por J. A. CONDE, *La descripción*, 213.

³⁷ Topónimo identificado por E. SAAVEDRA, *La geografía*, 104. Cf. también C. BARCELÓ TORRES, *Toponímia aràbiga del País Valencià. Alqueries i castells*, Xàtiva 1982, q.v. y J. COROMINES, *Onomasticon Cataloniae*, q.v. Ambos investigadores hacen referencia a su mención en la obra *Nuzhat al-muštāq* de al-Idrīsī.

³⁸ J. ABID MIZAL, *Los caminos de al-Andalus*, 124-125.

³⁹ P. RAMON DE MARIA, C.D., *Colección de cartas pueblas*. LVII, 387.

graffias, como *Ahadrel, Khadrel, Cadrel, Fadiel, Adrell y Hadrell*⁴⁰. Hay que señalar que en este documento y en la confirmación (también citada) que hizo el rey Jaime I en 1224 de la primitiva donación a la diócesis de Tortosa, se utiliza la denominación de Fadrell tanto para indicar el territorio jurisdiccional del castillo como para la villa que era su cabeza. Como es sabido, todo esto fue establecido antes de la conquista cristiana de las tierras castellonenses, buena parte de las cuales fueron adjudicadas al obispado de Tortosa, y dicha conquista tuvo lugar en el verano del año 1233.

Por lo que atañe a la perduración del nombre de Fadrell hasta nuestros días, explica el estudioso Josep Sànchez Adell, que una vez en manos cristianas, "el topónimo Fadrell experimentará una aplicación restrictiva cuando el rey ceda a la Orden de Santiago o de Uclés una parte del término en que quedará constituida la Comanda de Fadrell"⁴¹. Desde entonces, el nombre ha sobrevivido como una partida situada al sur del término de Castelló/Castellón de la Plana, en la huerta y hacia Almassora/Almazora, y actualmente todavía conserva los restos de un pequeño poblado con una iglesia (hoy ermita dedicada a San Jaime) y un cementerio⁴².

Respecto al texto que sigue inmediatamente después de la mención de Fadrell, creo que precisa una corrección. El editor lo traduce de la siguiente manera al referirse al itinerario existente entre el delta del Ebre/Ebro/*Ibruh* y la desembocadura del río de València/Valencia /*Balansiyya*, es decir, el Turia: "De Sant Carlos de la Rápita al castillo de Peñíscola hay seis millas (?), a la cuesta ('*Aqaba*) de *Abisa* (tal vez Oropesa) hay diecisiete millas, a la *Marsà Hisn J.drāl* (Embarcadero del castillo de *J.drāl*) hay doce millas, a la *Taraf Baṭrīr* ("Cabo de *Baṭrīr* "), al embarcadero (*Marsà*) de Burriana y al castillo de Montornés hay doce millas, a Murviedro [o Sagunto] hay dieciocho millas, etc.". Pero creo, que tal y como nos ha llegado el texto, debe de tratarse de un fragmento corrupto que habrá que interpretar de otra manera, porque si el puerto del castillo de Fadrell está a doce millas de Oropesa, no puede haber el mismo número de millas al puerto de Burriana y al castillo de Montornés/*Muṭurnāš* (situado en el término de Benicassim, es decir, al norte de Castellón de la Plana). Hay que tener en cuenta,

⁴⁰ C. BARCELÓ TORRES, *Toponímia aràbiga*, q.v. y J. COROMINES, *Onomasticon Cataloniae*, q.v.

⁴¹ Traduzco la cita del catalán. Cf. J. SÀNCHEZ ADELL, *Toponímia del Castelló medieval*, "Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior" (Barcelona), XLVIII (1992), 23.

⁴² Tanto el *Diccionario* de MADDOZ (s.v. "Castellón de la Plana", vol. VI, p. 117), como la *Geografía General del Reino de Valencia* de F. CARRERAS CANDI (p. 386), el *Onomasticon Cataloniae* y la *Gran Enciclopèdia Catalana*, mencionan Fadrell como la partida rural acabada de mencionar, pero la *Gran Enciclopedia de la Región Valenciana*, además de esta partida castellonense, introduce -creo que erróneamente- otra voz "Fadrell", que confunde con el llamado castillo de los Moros, del Sas, de la Magdalena o Castillo Viejo, que todavía subsiste en parte sobre el cerro de la Magdalena, al norte de la capital de la Plana.

además, que en otro lugar de esta misma obra (fols. 160 y 161) al-Idrīsī consigna (con errores en las distancias que señala) que de la ciudad de Burriana al castillo de Montornés hay seis millas, que de Montornés a Morvedre/Murviedro/Murbātar hay dieciocho y que de Burriana a Morvedre la distancia es de dieciseis, mientras que en su obra *Nuzhat al-muštāq* (p. 556) señala veinte millas entre estas dos últimas poblaciones. Propongo, por tanto, la lectura siguiente (también coyuntural): "de Oropesa al puerto de la fortaleza de Fadrell, que está situado en *tarf B.trīr*, entre el puerto de Burriana y la fortaleza de Montornés, hay una distancia de doce millas", pero debo añadir que no he encontrado ninguna referencia más explícita que permita identificar este cabo de *B.trīr*⁴³.

A continuación de este párrafo referido a Fadrell -citado en árabe únicamente por al-Idrīsī, tal como hemos dicho-, se cita (fol. 140), también como *unicum*, el topónimo originario de la actual población de Ulledecona (Montsià)⁴⁴: *Kūna*, como una fortaleza situada a veinticinco millas de la anterior (fol. 140). Más adelante vuelve a mencionarlo y lo sitúa a una distancia de veinticinco millas de Burriana y a otras tantas de Tortosa (fol. 160)⁴⁵. Aparece todavía una tercera vez (fol. 163) al detallar los diversos castillos que dependían de Tortosa, a una distancia de doce millas del de Horta [de Sant Joan]/*Wurtah* (Terra Alta)⁴⁶.

Otro de los topónimos que figuran en esta obra de al-Idrīsī es el de la actual población de La Vall d'Uixó/Vall de Uxó (Plana Baixa). Lo menciona con la grafía *Šūn* (fol. 159), situado en la orilla de un río (el de Uixó o de Belcaire) y a una etapa de la ciudad de Valencia⁴⁷. También aparece, escrito *Son*, en la

⁴³ Hoy debiera corresponder a un catalán Petrer o Petrel, que no coincide con los conocidos (cf. J. COROMINES, *Onomasticon Cataloniae*, s.v. "Petrer" y "Petrés". ¿Podría tratarse de una posible deformación de *biṭriq*, arabización del término cristiano "patriarca"?), pero hay que recordar que estas tierras seguían siendo andalusíes en la época en la que escribe al-Idrīsī.

⁴⁴ En la documentación cristiana del siglo XII el término aparece escrito *Ulcona*, *Vallichonae*, *Vayl de Cona*, *Uldeconam*, *Vallis de Chona*, *Ulldechone*, *Vallimona* y *Valle Chona* (cf. A. FERRÉ FERRÉ, *Historia de Ulledecona y su entorno geográfico*, Ayuntamiento de Ulledecona, Ulledecona, 1983, 83-84).

⁴⁵ Las dos primeras cifras son sensiblemente inferiores a la distancia real. Las veinticinco millas de Ulledecona a Tortosa son correctas.

⁴⁶ Tanto Ulledecona como Horta de Sant Joan son identificados por el editor (cf. J. ABID MIZAL, *Los caminos de al-Andalus*, núms. 58 y 495, respectivamente). Hay que notar que la distancia de doce millas que al-Idrīsī señala entre Horta y Ulledecona (si las lecturas de ambos topónimos son correctas) tendría que ser mayor.

⁴⁷ El editor (cf. núm. 442) sólo indica que no debe confundirse con *Munt Šūn*/Monzón (en la actual provincia de Huesca). C. BARCELÓ TORRES, *Toponimia árabe*, q.v., lo identificó a partir de su mención, con la misma grafía *Šūn*, en *al-Takmila li Kitāb al-šila* de Ibn al-Abbār. Cf. también ID., *Minorías islámicas en el País Valenciano*, Universidad de Valencia-IHAC, Valencia 1984, donde es citado en los documentos núms. 50, 54, 72, 101 y 108.

dotación de la seo de Tortosa del siglo XII a la que nos hemos ido refiriendo a lo largo de este trabajo⁴⁸. Nuestro autor añade que la fortaleza de Uixó se encuentra a ocho millas de otra, escrita con diversas variantes de grafía (*M.ŷ.t.k*, *B.h.t.k*, *B.j.n.k* y *M.h.t.k*) y que, a su vez, dista veinte millas de la ciudad de Valencia. Tal como también estableció en otra ocasión C. Barceló⁴⁹, corresponde a la actual población de Betxí/ Bechí⁵⁰ (Plana Baixa) y ahora disponemos de una nueva cita gracias al texto árabe que aquí estamos considerando⁵¹.

Al-Idrīsī cita tres topónimos con un *ductus* consonántico muy parecido, que dificulta su interpretación y que ha sido causa de confusiones⁵². En primer lugar, menciona dos veces (fols. 159 y 160) una población (*madīnat Š.rt*) situada a treinta millas de Valencia en la ruta que se dirige a Alpuente/Alpont/*madīnat al-Bunt* y prosigue hacia Molina [de Aragón]/*Mulīna*. A continuación escribe que entre *Š.rt* (variante *Sīrṭ*) y Onda/*Undah* hay una distancia de doce millas. Esta *madīna* únicamente puede ser Segorbe/Sogorb (Alt Palància), que es llamada *Šubarb* y *Šabarb* en otras crónicas⁵³. Más adelante (fol. 162), nombra *hiṣn Š.b.rt*, identificado correctamente por el editor/traductor con [Alcalà de] Xivert/Chivert⁵⁴ junto con los *huṣūn* de Horta [de Sant Joan]/*hiṣn W.rta*,

⁴⁸ P. RAMON DE MARIA, C.D., *Colección de cartas pueblas. LVII*, 386, que lo transcribe sin identificarlo. Cf. también *Catalunya Romànica*, XXVI, 118-119, donde se transcribe y se traduce al catalán el documento de 1178 dejando también el castillo de *Son* sin identificar.

⁴⁹ C. BARCELÓ TORRES, *Toponimia arábica, q.v.*, y ID., *Minorías islámicas, documentos* núms. 51-53, 57-59, 61, 63, 88, 94, 98, 103, 105, 110, 111, 114, 115, 120, 123, 124 y 143.

⁵⁰ Su parroquia fue cedida, el año 1270, al obispo de Segorbe y, al constituirse (siglo XIX) el obispado de Teruel, pasó a formar parte de él y continuó como enclave dentro de la diócesis de Tortosa, en la que quedó integrada de nuevo en el año 1957. Actualmente, y desde 1960, pertenece al obispado de Segorbe-Castellón.

⁵¹ Las veinte millas señaladas entre Betxí y Valencia son inferiores a la distancia real.

⁵² Cf. J. ABID MIZAL, *Los caminos de al-Andalus*, núms. 445 A, 445 B y 445 C.

⁵³ C. BARCELÓ TORRES, *Toponimia arábica, q.v.*, y ID., *Minorías islámicas*, documento núm. 44.

⁵⁴ Es citado también por YĀQŪT, *Mu'ŷam al-buldān*, III, p. 321, escrito *Šubrut* y a una distancia de dos jornadas de Tortosa (cf. G. 'ABD AL-KARĪM, *La España musulmana en la obra de Yāqūt (s. XII-XIII). Repertorio enciclopédico de ciudades, castillos y lugares de al-Andalus extraído del Mu'ŷam al-buldān (Diccionario de los países)*, "Cuadernos de Historia del Islam" (Granada), 6 (1974), núm. 179). Creo interesante anotar que en una de las paredes de tapial de dicho castillo se encontró una inscripción en árabe que todavía se puede leer parcialmente. N. Éliséeff propuso dos interpretaciones, *li-liqā'i-llāh* o *li-liqā'i-llāh*, con significado "para el reencuentro con Dios" (F. Corriente me indica amablemente al respecto que la lectura *liqār* resulta rebuscadísima y que lo más probable es que haya que leerse *li-liqā'i-llāhi*). Cf. A. BAZZANA, *Problèmes d'architecture militaire*

Tivissa/*hiṣn* Yābisa, Morella/*hiṣn* Mawrāl.la, Mequinenza/*hiṣn* Miknāsa, Ulldecona/*hiṣn* Kūna, Llobregat/Torreblanca/*hiṣn* L.br.qāṭ⁵⁵ y Peñíscola/*hiṣn* Baniškula como castillos que dependen de la ciudad de Tortosa. Finalmente, al dar diversas distancias entre éstos (y otros castillos y villas) y Tortosa menciona el topónimo Š.bārt (variante Šārt) que se encuentra a cuarenta millas de la capital. Esta distancia corresponde muy bien a la existente entre Tortosa y la población y el castillo de Xert/Chert (Baix Maestrat), que era el único paso transitable por tierra que unía la zona al otro lado del río Sènia con Morella y no puede referirse en modo alguno al anteriormente citado Alcalá de Chivert, que está situado a unos 30 km. al sur de Xert, cifra que representa unas sesenta millas hasta Tortosa y que no coincide con las cuarenta señaladas en el texto⁵⁶. El resto de los castillos mencionados no presenta ningún problema y han sido correctamente identificados por el editor, pero sobre el de Cavalls/*hiṣn* Q.bālš, a dieciocho millas de Tortosa, según al-Idrīsī, hay que advertir que hoy es el nombre de una sierra que separa los términos de Pinell de Brai, de Gandesa (Terra Alta) y de Benissanet (Ribera d'Ebre) y que no hay noticia de la existencia de ninguna fortaleza. Asimismo, las distancias que se indican entre Tortosa y Morella (veinticinco millas) y entre Horta de Sant Joan y Ulldecona (doce) son sensiblemente inferiores a las reales.

Quedan aún otros cuatro topónimos que podemos identificar. Cuando al-Idrīsī (fol. 161) describe "otro" itinerario que iba desde Tortosa hasta

au Levant espagnol: le château d'Alcala de Chivert, "Château-Gaillard. Études de castellologie. VIII Colloque de Bad Müstereifel (1976)", Caen 1977, 22-46. Debo esta noticia al colega Joan Fuguet.

⁵⁵ Este topónimo parece corresponder a la *mansio Lubricatum/Rubricatum* de la vía romana. Como que aparece citada en dos fuentes muy tardías (El Anónimo de Ravenna y la *Guidonis Geographica*) y Ptolomeo la sitúa a la orilla del río Llobregat, la mayoría de autores lo consideran un topónimo desplazado que aludiría a tierras cercanas a dicho río (cf. J. M. ROLDAN, *Itineraria Hispania*, Valladolid 1975 o F. ARASA GIL y J. VICENT CABALLER, *Toponímia de la Via Augusta entre Saguntum i Dertosa*, "Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior" (Barcelona), V (1981), 24). Evidentemente, este no es el caso. Por otra parte, y a partir de la mención de un *Rahal Alubrecaī*, lugar de origen de unos moros que figuran en el Repartimiento de Mallorca, A. POVEDA (*Toponímia arabe musulmana de Mayūrqa*, "Awraq" (Madrid), 3 (1980), 98 y sigs.) lo situó entre Alcalá de Chivert y Burriana, hecho que ha posibilitado que otros autores (como el editor del texto) lo hayan identificado con la actual Torreblanca. Cf. E. A. LLOBREGAT, *La geografía antigua valenciana i l'Anònim de Ravenna*: notes de lectura, "L'Espill", 17-18 (1983), 99-111 y ID., *Relectura de Ravenate: dos calzadas, una mansión inexistente y otros datos de la geografía antigua del País Valencià*, "Lucentum" II (1993) 225-242.

⁵⁶ Únicamente como anécdota anoto que L. PEÑARROJA, *La toponímia romanica vernacula en l'Uns al-Muhay wa-rawḍ al-furay (distraccio de cors i verger de contemplacio) d'al-Šarīf al-Idrīsī (Lectura crítica d'algunes dades inèdites (sic))*, "Revista de Filologia Valenciana", 2 (1995), 83-110, identifica Šān con el castillo de Uxo (sic), Bijink con Bechi (sic) y Šart (es decir, Segorbe) con Chert, sin justificar estas identificaciones.

Zaragoza/Saraqusta (es evidente que la ruta principal era la fluvial⁵⁷), escribe que "de Tortosa a *wādī al-Ramak*⁵⁸ hay una etapa". Como es sabido, el significado del árabe *wādī al-Ramak* es el de "río de las Yeguas" y creo que este hidrónimo no es otro que *L'Eguadí* que fue deformado en *L'Aiguadí* y que era el nombre de una partida, una fuente, una dehesa y un barranco situados en un amplio meandro de la riera del Comte, en el límite de los actuales términos de Ginestar y de Rasquera (Ribera d'Ebre). También la documentación cristiana alude a él como camino (o etapa de un camino), tal como muestran las expresiones "la carrera qui va al Alaguadí" y "la carrera de l'Aguadí" que figuran en unas ordenanzas de la villa de Rasquera del 1573⁵⁹. La confusión de la forma catalana medieval, *L'Aiguadí*, con el derivado del étimo andalusí, *L'Eguadí*, se explica por el hecho de que en catalán algunos derivados del nombre de la yegua (en catalán *egua* y *euga*) han experimentado modificaciones por corrupción popular que los ha asimilado con el término *aigua*, que significa "agua"⁶⁰.

La identificación de *wādī al-Ramak* con *L'Aiguadí* / *L'Eguadí* permite resolver los problemas que planteaba la inmediata continuación de este párrafo: de *wādī al-Ramak*, el itinerario sigue textualmente "hacia *hiṣn 'fliṣ*, en la orilla del Ebro, hacia *hiṣn Adkūn*, en [la misma] orilla, hacia Mequinenza, [también] en el río, y hasta Zaragoza [con un total de] cinco etapas". El editor, que ya señala que este final de párrafo es corrupto, traduce *hiṣn 'fliṣ* por Flix (Ribera d'Ebre), error que distorsiona la duración de las etapas que siguen y que le obligan a identificar *hiṣn Adkūn* con Faió (Ribera d'Ebre) que se encuentra, efectivamente, entre Flix y Mequinenza. Afortunadamente, el propio al-Idrīsī (fol. 163) escribe claramente que entre Tortosa y Mequinenza hay tres etapas, precisión que permite una mejor comprensión de la ruta.

⁵⁷ El mismo autor la describe, bajando desde Zaragoza, hacia la fortaleza de Chiprana (*Ŷbra*, variante *H.m.du*, e identificada por Dozy-De Goeje, a quien sigue también DUBLER, *Las Laderas*, 343), y "hacia donde el río se junta con el Cinca [es decir, Mequinenza] y Tortosa". Señala un recorrido de dos etapas o de cincuenta millas entre las dos últimas poblaciones (cf. *Nuzhat al-muštāq*, V, p. 538).

⁵⁸ El editor (cf. núm. 456) anota que podría tratarse de una grafía corrupta (*wādī al-R.t.l*) del barranco de Rartall. Este barranco, situado entre Batea y Vilalba dels Arcs (Priorat) no tiene ningún sentido este itinerario.

⁵⁹ Cf. M. J. JASSANS, *Les Ordinacions del 1573 de la vila de Rasquera*, Grup Cultural Rasquerà, Rasquera 1984, 13-14 (capítulos XXXVI y XXXXI, respectivamente). En ID., *Toponímia de Rasquera*, Grup Cultural Rasquerà, Rasquera 1988, 27-28, se recogen otras grafías, como *Agadí*, *Aiguadí*, *Aiguadis* i *Ayguadi*. Debo y agradezco ambas noticias bibliográficas al colega Ventura Castellvell.

⁶⁰ Este es el caso, por ejemplo, de *eguader*, "el que conduce la yeguada" que se ha mantenido en el apellido Aguader, a veces transformado bárbaramente en Aiguader, según afirma J. COROMINES, *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, 9 vols., Curial-La Caixa, Barcelona 1980-1991, s.v. "egua".

Tal como creo que ya demostré en otra ocasión⁶¹, este *ḥiṣn 'flīṣ* es producto de una confusión⁶² con el término *al-jalīy*, con significado de remanso de un río y que identifiqué, a partir de documentación medieval cristiana, con el antiguo L'Alfalg. Hoy es un topónimo en desuso, pero consta que estaba en la actual partida de Sant Vicent, del término municipal de Ginestar, a menos de 1 km. de L'Aiguadí / L'Eguadí, y todavía conserva restos de ruinas romanas y de una ermita dedicada a San Vicente, origen de su nombre actual. La documentación medieval también da testimonio de la existencia de una torre, probablemente una de las atalayas que jalonaban ambas márgenes del Ebro⁶³.

Ḥiṣn 'flīṣ = *al-Jalīy* = L'Alfalg, en la orilla del río, era, pues, el segundo punto de esta primera etapa que había que cubrir en este itinerario. La indicación de al-Idrīsī es oportuna puesto que, a la salida de Tortosa, y por la izquierda del Ebro, el camino se desviaba, primero, hacia el este para rodear la sierra de Cardó y no se volvía a encontrar el Ebro hasta después de L'Aiguadí / L'Eguadí.

La correspondencia *ḥiṣn 'flīṣ* = *al-Jalīy* = L'Alfalg permite, además, identificar con toda seguridad y como segunda etapa, *ḥiṣn Adkūn* con Ascó (Ribera d'Ebre), de grafía mucho más de acuerdo que Faió/Fayón con el original idrisiano⁶⁴. Desde allí, y después de cruzar el Ebro, el itinerario seguiría hacia Mequinenza -la tercera etapa- para llegar, finalmente, a Zaragoza. De este modo se cumplen las tres etapas señaladas por el autor desde Tortosa hasta Mequinenza y, además, establecida así la ruta, resulta que cada una de ellas cubre un trayecto muy similar⁶⁵.

⁶¹ Cf. D. BRAMON, *Identificació i rescat de dos topònims de Ribera d'Ebre citats per al-Idrīsī (segle XII): L'Eguadí / wādī al-Ramak i L'Alfalg / ḥiṣn 'flīṣ*, "XXIII Colloqui de la Societat d'Onomàstica. Uldecona, 25 i 26 d'octubre de 1997", en prensa.

⁶² Probablemente se deba a que el editor conocía el topónimo Flix porque aparece en otras fuentes árabes, como en al-Zuhrī, que lo escribe con la grafía *Uqlayṣ* (cf. D. BRAMON, *El mundo en el siglo XII*, & 216).

⁶³ Hay que notar que no figura en F. CARRERAS I CANDI, *La navegació al riu Ebre. Notes històriques*, 2ª ed., Generalitat de Catalunya, Barcelona 1993, ni tampoco en la monografía de S. BASSOLS, *Una línia de torres vigia musulmanas: Lérida-Tortosa*, "Al-Qanṭara" (Madrid), XI (1990), 127-154.

⁶⁴ Con la misma grafía, *Adkūn*, variante *Adkūn*, Ibn al-Abbār (*al-Hulla al-siyarā'*. Édition critique par H. Monés, 2 vols., Le Caire 1964, II, 114) cita un topónimo que R. P. DOZY, *Recherches sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne pendant le Moyen Age*, 2 vols., Leiden 1881, I, 211-281, identificó con Alacón, al norte de Albarracín, y que J. BOSCH VILÁ, *Historia de Albarracín y su Sierra. II, Albarracín musulmán*, Teruel 1959, cree que corresponde a Montalbán, también en la provincia de Teruel. Pero es muy probable que se trate de Ascó.

⁶⁵ Hay que notar que falta la mención de la etapa intermedia entre Mequinenza y Zaragoza (la cuarta) que sería, muy probablemente, Chiprana, mencionada en la ruta fluvial (cf. nuestra nota 57).

Para terminar, creo que aún se puede identificar otro topónimo cuya errónea interpretación ha ido siendo muy repetida entre los diversos investigadores que lo han tratado. Se trata de *Š.brāna*, que al-Idrīsī menciona en una ruta que iba de Tortosa hasta Barcelona⁶⁶. Escribe que "desde Tortosa, por el este, hacia *ḥiṣn al-B.rka* hay dieciocho millas, que de allí a *Š.brāna* existen unas ocho y que la distancia entre *Š.brāna* y Barcelona es de cincuenta". Aunque la cifra que señala las millas que separan Tortosa de *ḥiṣn al-B.rka* parece errónea, este topónimo (si fue bien leído por el editor del manuscrito⁶⁷) debe entenderse, probablemente, como Albarca⁶⁸, pero de ningún modo *Š.brāna* puede corresponder a Chiprana, en la orilla derecha del Ebro, entre Zaragoza y Mequinenza, tal como cree el editor/traductor⁶⁹. Chiprana, según el propio al-Idrīsī era la primera de las etapas de la ruta fluvial que iba desde Zaragoza a Tortosa⁷⁰ y no tiene ningún sentido como etapa intermedia entre Tortosa y Barcelona.

Tal como se ha indicado, la confusión viene de lejos: Lévi-Provençal se encontró con este topónimo en la descripción de Tarragona que figura en el *Kitāb al-rawḍ al-mi'tar* de al-Ḥimyarī. En ella se dice que Ibn Zaydān, *ṣayj* de *Š.brāna*, acostumbraba a salir a guerrear por la zona de Tarragona y que había

⁶⁶ Cf. AL-IDRĪSĪ, *Uns al-muḥağ*, 163. La ruta principal pasaba por Tarragona, situada a cincuenta millas de Tortosa y a sesenta de Barcelona (cf. *Nuzhat al-muštāq*, V, 555).

⁶⁷ ¿Cabría la posibilidad de una lectura Burgà/Brugà?. El primer topónimo corresponde a un llano de 15 km. de longitud situado entre las sierras de Cardó y del Boix, al oeste, y las montañas de Tivissa, al este, y que hoy forma parte de los términos de El Perelló, Rasquera y Tivissa (Ribera d'Ebre). El segundo es el nombre de una partida del nordeste del término de Reus (Baix Camp) que tuvo un castillo, documentado en 1157 (cf. J. COROMINES, *Onomasticon Cataloniae*, s.v. "bruc", y DDAA, *Els Castells Catalans*, R. DALMAU editor, 6 vols., Barcelona 1979, IV, 177-179). Ambas posibilidades aluden a lugares situados al este de Tortosa y hacia Barcelona, tal como indica el texto de al-Idrīsī, pero las distancias señaladas siguen siendo erróneas.

⁶⁸ Cf. J. ABID MIZAL, *Los caminos de al-Andalus*, núm. 502. A unos 90 km. de Tortosa (cifra que equivaldría a unas cuarenta y cinco millas idrisianas), es un agregado del municipio de Cornudella del Montsat (Priorat) que contó con un castillo, hoy desaparecido. Según IGLÉSIES I SANTASUSAGNA, *Muntanyes de Prades*, 61 y 63, en época andalusí *al-Barka* era el nombre de la actual sierra del Montsat y después habría sido traducido por los cristianos (cf. J. COROMINES, *Onomasticon Cataloniae*, q.v., donde se acepta la hipótesis de esta traducción a partir del árabe "lleno de bendiciones"). Pero, a mi modo de ver, esta hipótesis resulta difícilmente sostenible porque en árabe habría sido *al-Barāka'* y es sabido que una vocal tónica no acostumbra a desaparecer. Hay que advertir que al citar primero Albarca, a unos 15 km. al norte de Siurana, el itinerario retrocede, pero posiblemente dicho castillo es mencionado por su importancia estratégica y emblemática (cf. *infra* y notas 73 y 76).

⁶⁹ Cf. J. ABID MIZAL, *Los caminos de al-Andalus*, núm. 503.

⁷⁰ Cf. *Nuzhat al-muštāq*, V, p. 538, y nuestra nota 57.

estado perdido durante tres días en sus subterráneos⁷¹. El arabista francés lo interpretó -erróneamente, a mi modo de ver- con la población hoy zaragozana de Chiprana⁷². Dicha población está muy alejada de Tarragona como para que Ibn Zaydān tuviera por costumbre internarse por sus ruinas. Sin ninguna duda, creo que se trata de la actual Siurana de Prades (Priorat), situada al nordeste de Tortosa, es decir, en dirección a Barcelona, y que resulta mucho más cercana del lugar de origen de Ibn Zaydān y más indicada como para que la tuviera como sitio habitual de sus correrías. Su imponente castillo fue, precisamente, el último reducto del islam en territorio catalán⁷³. Para terminar, añado que este mismo topónimo también aparece citado en Yāqūt, que lo sitúa en la Frontera Oriental de al-Andalus cerca de Tortosa⁷⁴. También figura en *al-Iḥāṭa fī ajbār Garnāṭa* del granadino Ibn al-Jaʿīb quien recoge la noticia de que Flix (*ḥiṣn 'flīḡ*) y Siurana/*ḥiṣn S.rāniya* o *š.rāniya*⁷⁵ fueron conquistadas por los cristianos en el año 543/1149⁷⁶.

En conclusión, creo que la reiterada y generalizada afirmación de que al-Idrīsī no describió correctamente las rutas y los topónimos de las tierras hoy de habla catalana habrá que matizarse y que otras pacientes revisiones de su obra permitirán restituir a este autor su bien merecida fama de gran geógrafo árabo-medieval.

⁷¹ La noticia también aparece en al-Qazwīnī, *Āṭār al-bilād*, p. 366, quien indica que la toma de al-'Uḍrī pero que no menciona el nombre de la población de la que era originario Ibn Zaydān.

⁷² Cf. *La Péninsule Ibérique au Moyen Age d'après le Kitāb al-Rawḍ al-Mi'tar d'al-Ḥimyarī*, ed. y trad. por E. Lévi-Provençal, Leiden 1938, p. 125-126 y p. 153, n. 6 de la traducción.

⁷³ Cf. DDAA, *Catalunya Romànica*, XXI, 367-377 y 385-389.

⁷⁴ Cf. YĀQŪT, *Mu'jam al-buldān*, III, p. 321, s.v. *Šabrāna*. Hay que señalar que G. 'ABD AL-KARĪM, *La España musulmana*, núm. 177, ya anota la posibilidad de que se trate de Ciurana (*sic*, por Siurana).

⁷⁵ F. HERNÁNDEZ GIMÉNEZ, *Sobre los topónimos árabes correspondientes a los actuales "Santaella", "Coruche", "Flix" y "Ciurana"*, "Al-Andalus" (Madrid), XIV (1949), 332-335 (*Estudios*, esp. 167-169), identificó correctamente ambos topónimos.

⁷⁶ En realidad Siurana fue conquistada por Ramón Berenguer IV en 1153 (y Flix, probablemente un año antes).

